

AR PANELLEREZH-HENT

DIVYEZHEK

Reolennoù, teknikoù, skouerioù

LA SIGNALISATION ROUTIÈRE

BILINGUE

Règles, techniques, exemples





Fort de 25 années d'expérience en matière de signalisation, l'Office de la Langue bretonne est l'organisme référent en Bretagne pour le bilinguisme routier.

Les normes suivies sont inspirées des solutions déjà à l'œuvre dans de nombreux pays bilingues, dont la plupart de nos voisins européens. Elles sont basées sur un principe simple : une présentation en tout point égale des deux langues utilisées.

Pour obtenir un bilinguisme fonctionnel, homogène et de qualité :

6 règles d'or

- 1 Concevoir d'emblée son projet de manière bilingue.
- 2 Donner exactement la même qualité d'information aux lecteurs quelle que soit leur langue.
- 3 Utiliser le même style (police, taille, couleur...) dans les deux langues. Les différences de taille relèvent uniquement de la hiérarchisation de l'information délivrée. De même, l'italique est réservé à une information de moindre importance, quelle que soit la langue.
- 4 Rechercher toujours la symétrie dans la présentation.
- 5 Ne pas répéter les mentions identiques.
- 6 Dès que possible, corriger l'orthographe des noms de lieux pour diminuer le nombre des mentions.

Abaoe 25 bloaz ma labour war dachenn ar panellerezh ez eo deuet Ofis ar Brezhoneg da vezañ an aozadur-dave e Breizh evit a sell ouzh an divyezhegezh war an hentoù.

Heuliañ a ra ar reoladoù kinniget amañ an diskoulmoù lakaet da dalvezout e forzhik broioù divyezhek hag en darn vrasañ eus ar broioù nes deomp en Europa. War ur bennaenn eeun emañ diazezet ar reolennoù : kinnig an div yezh rik-heñvel.

Evit kaout un divyezhegezh aes da lenn, unvan hag a-zoare :

6 pennreolenn

- 1 Empenñiñ ar raktres en div yezh adalek ar penn-kentañ.
- 2 Reiñ rik an hevelep titouroù d'al lennerien ne vern ar yezh implijet.
- 3 Ober gant an hevelep stil (hevelep fontoù, ment, liv...) evit pep yezh. An diforc'h ment ne dalvez nemet da urzhiañ an titouroù roet hervez o fouzuster. An italeg ne reer gantañ nemet evit an titouroù n'int ket ken pouezus, ne vern ar yezh.
- 4 Klask ar simetriezh etre an div yezh atav
- 5 Arabat skrivañ div wezh ar menegoù heñvel en div yezh.
- 6 Kerkent ha ma c'haller, reizhañ skritur an anvioù-lec'h evit digreskiñ an niver a venegoù.

. Localisation . Lec'hiañ .



. Directionnel . Heñchañ .



• Pré-signalisation • Rakheñchañ •

Même taille
Même style

Même police
Systématique

Symétrie

Symétrie

Interlignage entre
les groupes de
mentions bilingues

Mentions centrées pour
une meilleure lisibilité

D 775

**ALLAIRE
ALAER 3**

**QUESTEMBERT
KISTREBERZH 27**

**VANNES
GWENED 51**

Hevelep ment
Hevelep stil

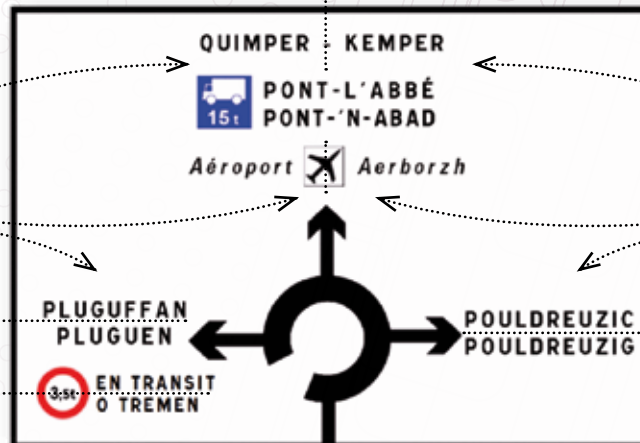
Hevelep font
Sistematigezh

Simetriezh

Simetriezh

Lakaat un etrelinenn etre
ar strolladoù menegoù
divyezhek

Kreizennañ ar menegoù
evit aesaat al lenn



• Toponymes et patronymes •

• Lec'hanvioù ha tudanvioù •



La correction toponymique est une recommandation internationale du Groupe d'experts des Nations Unies pour les noms géographiques (GENUNG).

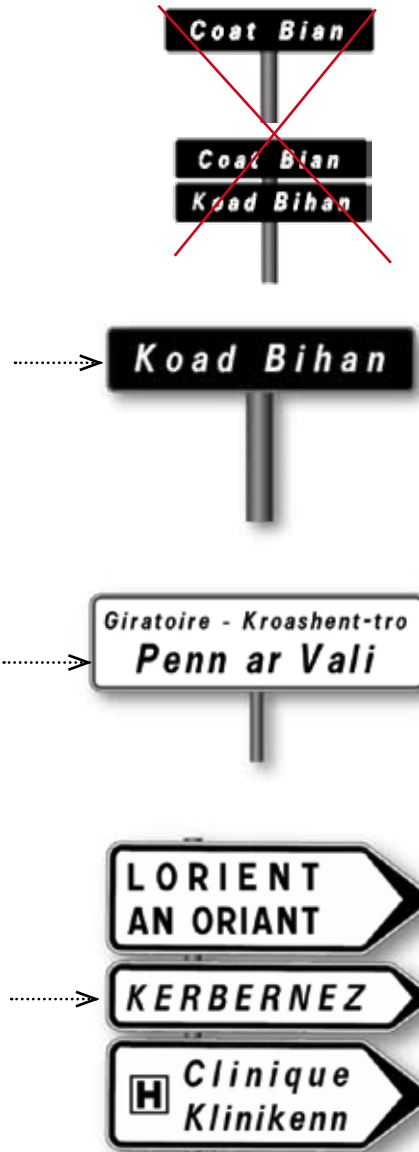
En dehors de son propre nom, chaque commune a toute autorité pour procéder à la correction des noms de lieux qui relèvent de son territoire.

Ne pas confondre patrimoine toponymique et bilinguisme.

Pour une meilleure lisibilité, il est recommandé de présenter l'information principale (lieu-dit) dans une taille de caractères plus grande que les informations subordonnées (type de voie).

Ne pas oublier que les patronymes bretons ont une forme bretonne qui doit être présente également (fréquent dans les noms des voies).

La correction toponymique va de pair avec une signalisation bilingue de qualité. Elle permet d'améliorer la lisibilité des panneaux en n'indiquant les mentions concernées qu'une seule fois.



Reizhañ al lec'hanvioù zo un erbedadenn etrebroadel gant Strollad arben-nigourien ar Broadoù Unanet war an anvioù douaroniel (GENUNG). Estreget evit hec'h anv dezhi hec'h-unan he deus pep kumun gwir da lakaat reizhañ an holl anvioù-lec'h zo war he zachenn.

Arabat meskañ glad lec'hanvadurel ha divyezhegezh.

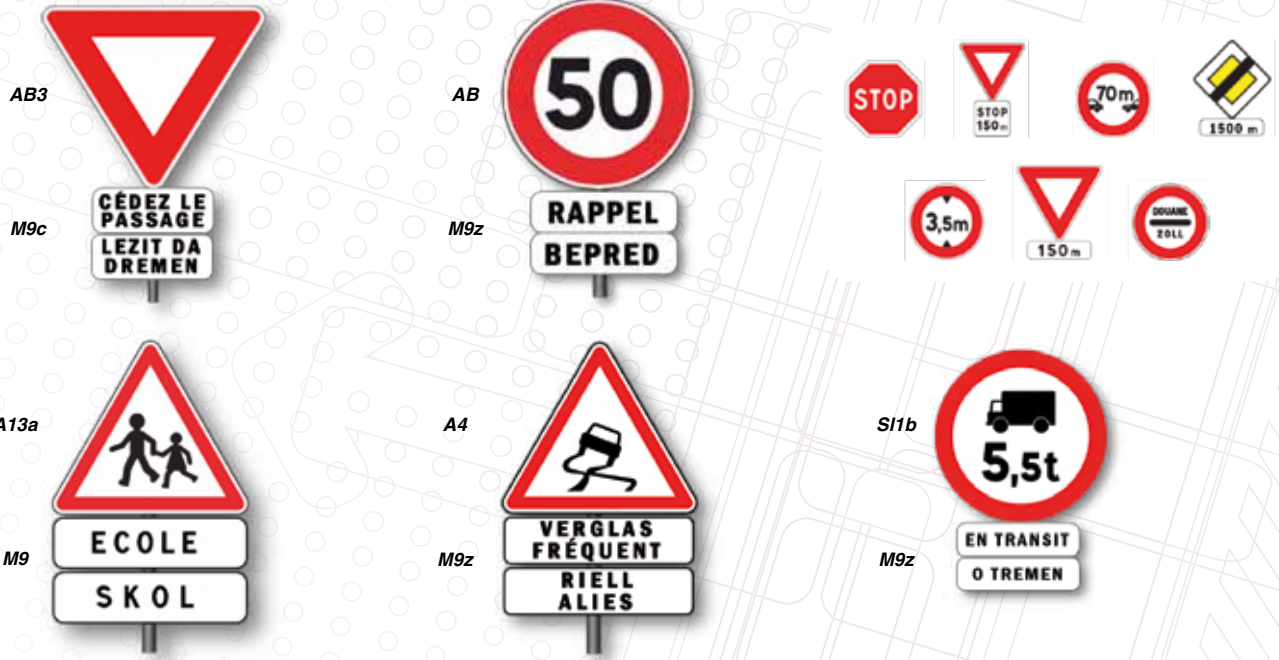
Evit ma vo aesoc'h d'an dud kavout an titouroù a glaskont ez erbeder skrivañ brasoc'h an titouroù pennañ (lec'hanv) eget an titouroù disteroc'h (seurt hent).

Arabat ankounac'haat ez eus d'ober gant doare brezhonek an anvioù-tud brezhonek (kavet alies war plakennoù-straed).

Ar reizhañ lec'hanvioù a ya a-unan gant ur panellerezh divyezhek a-zoare. Ur wezh reizhet al lec'hanvioù eo lennuc'h ar panelloù dre ma n'eus mui nemet ur meneg warno.



. Signalisation de Police .
 . Panelloù polis .



. Zones . Takadoù .

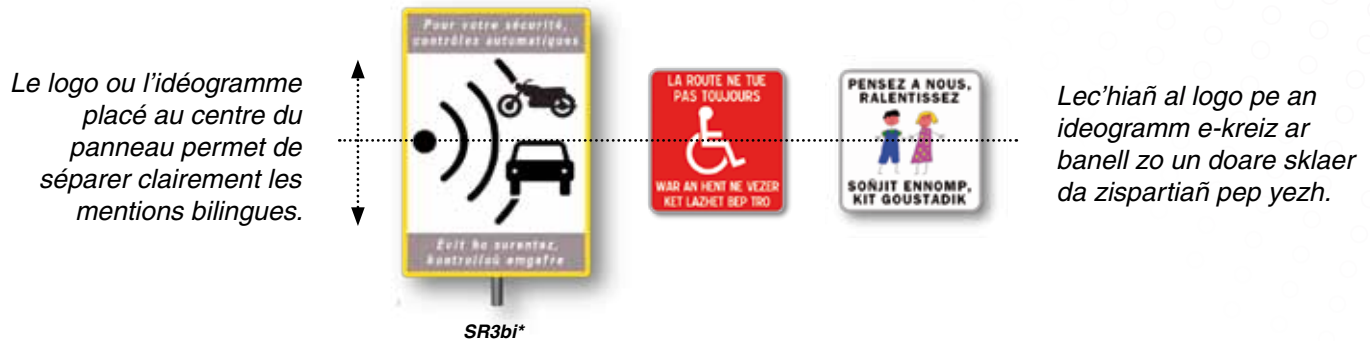


*bi : bilingue

Stationnement . Parkañ .



Police spécifique . Panneloù polis ispisial .



Services . Servijoù .



*bi : bilingue

. Directionnel . Heñchañ .



. Position . Lec'hiañ .



*bi : bilingue

. Voies vertes . Hentoù glas .



Dv12



Dv21a



. Signalisation urbaine . Heñchañ e kêr .



D21b



Point information Lec'h-kelaouiñ



D21b



Parking Parklec'h



Totem



DC43

• Plaques de rues • Plakennoù-straed •

La signalétique de rue est un domaine où le bilinguisme peut être aisément mis en oeuvre de manière optimum.

Présentation des deux langues de manière rigoureusement identique : taille, style, police, couleur des caractères uniques. Une fois choisi l'ordre de présentation des langues, toujours s'y tenir.

Barre horizontale de séparation

Présentation symétrique

Pour les plaques commémoratives, séparer clairement les deux langues en utilisant deux zones dédiées à chacune d'entre elles.

Correction de l'orthographe des noms de lieux afin de ne pas répéter les mentions.

Penser également à la forme bretonne des patronymes bretons.



War ar plakennoù-straed e c'haller lakaat an div-yezhegezh e pleustr en he gwellañ.

Kinnig an div yezh en hevelep mod rik-ha-rik : hevelep ment, stil, font ha liv. Ur wezh dibabet urzh kinnig ar yezhoù, arabat cheñch.

Barrenn a-blaen evit dispartiañ ar menegoù

Doare-kinnig simetrek

Evit ar plakennoù kounaat, dispartiañ sklaer an div yezh o lakaat ar menegoù mat e daou dakad diforc'h.

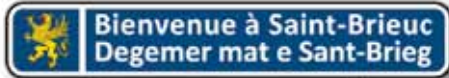
Reizhañ skritur an anvioù-lec'h kuit da adlakaat ar memes menegoù div wezh.

Soñjal lakaat stumm brezhonek an anvioù-tud brezhonek ivez.

. Informations . Titouriñ .



E33a



H31



Information patrimoniale, culturelle, touristique
Titouroù glad, sevenadur, touristerezh



. Equipements publics . Savadurioù foran .



. Entreprises . Embregerezhioù .



• Français • Brezhoneg •

Accès interdit	Moned berzet
Accès parking	D'ar parklec'h
Accès règlementé	Moned reolennet
Accès véhicules de sécurité	Moned kirri surentez
Accident	Gwallzarvoud
Accotement non stabilisé	Ribloù-hent gwak
Aire de (Nom de lieu)	Leur (Anv-lec'h)
Aire de covoiturage	Leur-genweturañ
Allumez vos feux	Enaouit ho kouleier
Arrêt minute	Arsav berr
Attention à 150 m	Diwallit a-benn 150 m
Attention au feu	Diwallit diouzh an tan
Attention aux piétons et aux cyclistes	Diwallit tud war droad ha war varc'h-houarn
Attention école	Diwallit skol
Attention enfants	Diwallit bugale
Attention enfants, ralentissez	Diwallit bugale, goustadik
Attention modification de circulation	Diwallit kemm en tremenezh
Attention modification récente de l'état des lieux	Diwallit kemm nevez en ardremez
Attention travaux	Diwallit labourioù
Bis	Eil hent
Bonne route	Beaj vat
Bouchon à 2 km	Stankadeg a-benn 2 km
Boue	Fank
Carrefour dangereux	Kroashent dañjerus
Carrière	Mengleuz
Cédez le passage	Lezit da dremen
Chantier	Chanter
Chantier interdit au public	Chanter berzet ouzh an dud diavaez
Chantier mobile	Chanter red
Chaussée glissante	Hent ramp
Contrôles radar fréquents	Kontrolloù radar stank
Danger	Dañjer
Danger - Passage interdit	Dañjer - Arabat tremen
Danger sur 500 m	Dañjer a-hed 500 m
Danger traversée d'enfants	Diwallit bugale o treuziñ
Danger traversée d'engins	Diwallit mekanikoù o treuziñ
Défense de stationner	Arabat parkañ
Défense de stationner devant cette porte	Arabat parkañ dirak an nor-mañ
Défense d'entrer	Arabat mont tre
Dépassement dangereux	Distremen dañjerus

• Français • Brezhoneg •

Déviation	Dizroenn
Déviation poids lourds	Dizroenn kirri pounner
Distance de sécurité	Hed surentez
En transit	O tremen
Fermé	Serr
Fin d'allumage des feux	Lazhit ho kouleier
Fin de chantier	Dibenn ar chanter
Fin de déviation	Dibenn an dizroenn
Fin de la section aménagée	Dibenn an tennad kempennet
Fin de stationnement unilatéral permanent	Dibenn ar parkañ untuek peurbad
Fin de voie rapide	Dibenn an hent-tizh
Fin de Zone 30	Dibenn an Takad 30
Fin d'itinéraire Bis	Dibenn an eil hent
Horodateur	Eurdeizier
Interdit du 15 au 31 du mois	Difennet etre ar 15 hag an 31 eus ar miz
Itinéraire Bis	Eil hent
Itinéraire conseillé	Hent erbedet
Itinéraire pédestre	Hent kerzhet
Itinéraire touristique	Hent touristel
La route ne tue pas toujours	War an hent ne vezer ket lazhet bep tro
Livraisons autorisées	Degasadennoù aotreet
Livraisons autorisées de 9h à 11h	Degasadennoù aotreet etre 9e hag 11e
Modification récente des conditions de circulation	Kemm nevez en tremenezh
Ouvert	Digor
Par la corniche	Dre an aod
Par la route touristique	Dre an hent touristel
Par tunnel	Dre ar riboul
Par verglas ou brouillard	Pa vez riell pe later
Parking payant	Parklec'h da baeañ
Parking scolaire	Parklec'h skol
Passage et parking réservés	Tremen ha parkañ miret
Péage	Treizhaj
Pour votre sécurité contrôles automatiques	Evit ho surentez kontrolloù emgfre
Pour votre sécurité tunnel sous vidéosurveillance	Evit ho surentez riboul video-evezhiet
Prière de ne pas stationner, sortie de véhicules	Na barkit ket amañ, kirri o vont-dont
Prochaine sortie	Er-maez kentañ
Promenade	Hent-bale
Ralentissez	Goustadik
Rappel	Bepred
Respectez la vitesse	Doujit d'an tizh

.Français . Brezhoneg .

Roulez au pas	Ruilhit d'ar paz
Route barrée	Hent stanket
Route barrée à	Hent stanket a-benn
Route glissante	Hent ramp
Route inondée	Hent beuzet
Route interdite	Hent berzet
Route pittoresque	Hent kaer
Rue barrée	Straed stanket
Serrez à droite	Gwaskit a-zehou
Serrez à gauche	Gwaskit a-gleiz
Si vous prenez ma place prenez mon handicap	Ma tapit ma flas tapit ma namm ivez
Sortie	Er-maez
Sortie conseillée	Hent-maez erbedet
Sortie de camions	Kirri-samm o vont-dont
Sortie toutes directions	Er-maez da bep lec'h
Stationnement autorisé	Parkañ aotreet
Stationnement gênant	Parkañ direnkus
Stationnement interdit sur toute la longueur de la voie	Arabat parkañ hed-da-hed an hent
Stationnement payant	Parkañ da baeañ
Stationnement payant horodateur	Parkañ da baeañ eurdeizier
Stationnement réglementé	Parkañ reolennet
Stationnement réservé	Parkañ miret
Stationnement unilatéral autorisé de ce côté	Parkañ untuek aotreet war an tu-mañ
Suivre : Déviation	Heuliañ : Dizroenn
Taxis	Taksioù
Taxis autobus	Taksioù kirri-boutin
Ticket	Tiked
Travaux	Labourioù
Travaux sur 15 km	Labourioù a-hed 15 km
Verglas fréquent	Riell alies
Vers la route nationale	War-zu an hent broadel
Vers la voie express	War-zu an hent-tizh
Village fleuri	Kêriadenn vleuniet
Ville fleurie	Kêr vleuniet
Voie barrée	Hent stanket
Vous n'avez pas la priorité	Lezit ar re all da dremen
Zone 30	Takad 30
Zone bleue	Takad glas
Zone piétonne	Takad-bale

Mémento pour lire le breton

LETTRES PARTICULIÈRES

C, Q, X

Les lettres C, Q, X n'existent pas en breton.

C'H

Le C'h est un signe particulier propre au breton. Il représente une seule lettre pour un son comparable au ch dur allemand et au j de l'espagnol. On ne met jamais d'espace ni avant, ni après l'apostrophe.

A l'initiale, seul le C prend la majuscule. On écrira donc toujours *Ar C'hoad* et jamais *Ar C'Hoad*.

G et J

Le g est toujours dur en breton, sinon on écrit j.

Exemple : *gitar* (français guitare) mais *jiboez* (français gibier).

LH

Le lh représente un son qui n'existe plus en français moderne, c'est un l mouillé comparable au ll de l'espagnol. Ce son n'est pas présent à l'initiale.

S

Le s est toujours dur en breton, même entre deux voyelles.

Exemple : *plasenn* (place), à lire «plassène».

Z

Un son z sera toujours transcrit z en breton, même entre deux voyelles.

Exemple : *privezioù* (toilettes) et jamais *privesioù*.

ZH

Le zh est un signe bien pratique qui permet de rendre compte de deux prononciations différentes en une seule graphie. Le mot *brezhoneg* (langue bretonne) peut être ainsi indifféremment prononcé *brezoneg* ou *brehoneg* suivant les endroits. Dans un texte, le ZH est insécable. Ce digramme n'existe pas à l'initiale.

EMPLOI DES MAJUSCULES DANS LES MOTS COMPOSÉS

En toponymie : les deux éléments prennent la majuscule.

Exemple : *Ar Vourc'h-Wenn* (Bourg-Blanc).

Ailleurs : seul le premier élément prend une majuscule.

Exemple : *Ti-kêr* (Mairie).

ACCENTS

Les accents sont peu courants en breton. On les écrira toujours, même en majuscule.

> Le breton possède un **accent grave sur le ù**. Il est surtout présent en finale comme marque du pluriel *-où*.

Exemple : *privezioù* (toilettes).

> Le breton connaît l'**accent circonflexe sur le e** dans quelques mots.

Exemple : *ti-kêr* (mairie).

> Comme l'espagnol, le breton connaît le **tilde sur le n** : **ñ, Ñ**. Le ñ marque une prononciation nasalisée. Attention, ce signe est très fréquent en finale de mots, notamment dans les infinitifs.

Exemple : *tachenn-gampiñ* (camping).

Le tilde est indispensable à une bonne prononciation du mot. Il ne peut donc jamais s'omettre, même en majuscules.

Notez bien qu'à de très rares exceptions dialectales près, **le breton ne connaît pas l'accent aigu**. En tout cas jamais sur le e. Le son e muet français est toujours transcrit eu en breton. Le son correspondant au é français est écrit e. Les mots *menez, kenavo...*, les nombreux toponymes en *ker* en composition ne prennent donc jamais l'accent.

Ar pep retañ evit lenn ar brezhoneg

LIZHERENNOÙ DIBAR

C, Q, X

N'eus ket eus C, Q, X e brezhoneg.

C'H

Ur skrivad dibar d'ar brezhoneg eo ar C'h. Aroueziñ a ra ul lizherenn hepken ha heñvel eo ar son anezhañ ouzh hini ch kalet an alamaneg pe j ar spagnoleg. Esaouenn ebet nag a-raok na warlerc'h ar skrab.

E deroù ur ger ne lakaer ur bennlizherenn nemet d'ar C.

Atav e vo skrivet *Ar C'hoad* ha morse *Ar C'Hoed*.

G ha J

Kalet eo ar g e brezhoneg atav, pe neuze e vez skrivet j.

Da skouer : *gitar* (guitare e galleg) met *jiboez* (gibier e galleg).

LH

N'eus ket eus lh e galleg modern ken; un l glebiet eo evel ll ar spagnoleg. Ne gaver ket ar son-mañ e deroù ur ger.

S

Kalet eo an s e brezhoneg atav, ha pa vefe etre div vogalenn.

Da skouer : *plasenn* (place e galleg).

Z

Z a vo treuzskrivet z atav e brezhoneg, ha pa vefe etre div vogalenn.

Da skouer : *priveziou* ha morse *privesiou*.

ZH

Un aez eo ober gant ar ZH. A-drugarez dezhañ e c'haller en ur skrivad hepken aroueziañ daou zistagadur disheñvel. Setu ma vo distaget ar ger *brezhoneg* pe *brezoneg* pe *brehoneg* hervez al lec'h. Didroc'hus eo ar ZH en un destenn. Ger ebet ne greg gant ZH.

IMPLIJ AR PENN- LIZHERENNOÙ ER GERIOÙ KENAOZET

En anvioù-lec'h : Pennlizherenn d'an div elfenn.

Da skouer : *Ar Yourc'h-Wenn*.

E lec'h all : Pennlizherenn d'an elfenn gentañ hepken.

Da skouer : *Ti-kêr*.

TIREDOÙ

N'eus ket nemeur a diredoù e brezhoneg ha skrivet e vezont atav, zoken war ar pennlizherennoù.

> Un **tired boud war an ù** zo e brezhoneg. Dreist-holl e vez kavet e dibenn ar gerioù da verk liester *-où*.

Da skouer : *priveziou*.

> Un **tired kognek a vez war e** ur ger bennak e brezhoneg.

Da skouer : *ti-kêr*.

> Evel ar spagnoleg e ra ar brezhoneg **gant an dildenn war an n : ñ, Ñ**

Merkañ a ra an ñ un distagadur friet. Da deuler evezh zo, stank e kaver an arouezenn-mañ e dibenn ar gerioù, dreist-holl en anvioù-verb.

Da skouer : *tachenn-gampiñ*.

Ret-holl eo skrivañ an dildenn abenn distagañ mat ar gerioù. Setu ma vez ret skrivañ anezhañ atav, war ar pennlizherennoù zoken.

Notit mat **n'eus ket eus an tired lemm e brezhoneg**, estreget e geriennoù rannyezhel zo. Atav,

ne vo ket kavet an tired war an e gwezh ebet. Dalc'hmat e vo skrivet *eu* son an e mut galleg. *E* a skriver evit ar son kevatal d'an *é* galleg.

Ar gerioù *menez*, *kenavo...* pe an anvioù niverus e *ker* ne lakaer ket a dired warno morse.



Contrôle et relecture

L'Office de la Langue bretonne offre un service de relecture des plans de décors et autres gabarits pour les collectivités avant mise en fabrication. Cette étape nécessaire permet d'éviter les erreurs et les coquilles, d'améliorer la présentation souvent et d'adapter les traductions au besoin.

Gwiriañ hag adlenn

Ofis ar Brezhoneg a ginnig d'ar strollegezhioù adlenn ar maketennoù pe ar gobarioù a-raok fardañ ar panneloù. Ret-holl eo al labour-se evit chom hep lezel fazioù ha vioù-koukoug, evit gwellaat an doare-kinnig alies hag evit adwelet an troidigezhioù diouzh an ezhomm.

Ya d'ar brezhoneg

Rue – Straed
PORZH AN TRAOÑ

Charte Ya d'ar brezhoneg
4 niveaux de certification
Plus de 120 communes
adhérentes en Bretagne

Karta Ya d'ar brezhoneg
4 live testeniekaat
Ouzhpenn 120 kumun
ezel e Breizh

Une signalisation bilingue cohérente et harmonieuse constitue l'un des volets nécessaire à l'obtention de la charte **Ya d'ar brezhoneg**. La labélisation d'une collectivité **Ya d'ar brezhoneg** valide une série d'actions en faveur du breton, dont certaines dans le domaine de la signalisation, quel que soit le niveau de certification :

Action 1

Panneaux aux entrées et sorties d'agglomération

Action 13

Panneaux patrimoniaux

Action 14

Signalisation directionnelle

Action 20

Etude toponymique normative

Actions 7 et 32

Plaques de rue

Staliañ ur panellerezh divyezhek kempoell ha kempuez zo unan eus an traoù ret da gas da benn er garta **Ya d'ar brezhoneg**. Reiñ a reer al label **Ya d'ar brezhoneg** d'ur strollegezh kaset da benn ganti un heuliad oberoù evit ar brezhoneg, lod anezho war dachenn ar panellerezh, e kement live testeniekaat zo :

Ober 1

Panelloù mont e-barzh ha mont e-maez ar gumun

Ober 13

Panelloù glad

Ober 14

Panelloù-heñchañ

Ober 20

Studiadenn da skoueriekaat al lec'hanvioù

Oberoù 7 ha 32

Plakenoù-straed





Pour en savoir plus
Evit gouzout hiroc'h

Ofis ar Brezhoneg
8 bis straed Felix Faure
29270 Karaez-Plougêr

Pgz 02 98 99 30 10
Plr 02 98 99 30 19
www.ofis-bzh.org
ofis29@ofis-bzh.org



www.studiokepa.co.com